



ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА COMPLEX SUBJECT

Выполнила студентка 3
курса 2 группы
СФ МГПУ
Факультет: Методика
преподавания английского
и немецкого языка
Янкова Надежда

СОДЕРЖАНИЕ :

- Complex Subject
- Использование Complex Subject в английском языке
- Перевод на русский язык
- Задания
- Список литературы



COMPLEX SUBJECT

Complex Subject - сложное подлежащее.

Subject (подлежащее) + Passive Voice + Infinitive

Употребляется в случае неопределенно-личных предложений со словами - говорят, известно, считают.



УПОТРЕБЛЕНИЕ COMPLEX SUBJECT В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ:

- Осведомленность, знание, утверждение: to know (знать), to think (думать), to state (заявлять, утверждать), to say (говорить)).

She is known to live in France. – Известно, что она живет во Франции.



УПОТРЕБЛЕНИЕ COMPLEX SUBJECT В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ:

- Предположение: to expect (ожидать), to suppose (предполагать), to believe (верить), to consider (считать, полагать), to ask (спрашивать).

The student is expected to become a famous writer. – Ожидают, что этот студент станет известным писателем.



УПОТРЕБЛЕНИЕ COMPLEX SUBJECT В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ:

- Восприятие: to see (видеть), to hear (слышать), to notice (отмечать).

The car was seen to disappear. – Видели, как машина скрылась.



УПОТРЕБЛЕНИЕ COMPLEX SUBJECT В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ:

- Также Complex Subject в английском языке используется после таких словосочетаний, как to be likely (вероятно), to be unlikely (маловероятно), to be certain (несомненно), to be sure (обязательно).

She is likely to succeed. – Вероятно, ее ждет успех.



ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Complex Subject переводится сложноподчиненным предложением с союзом *что*.

Сказуемое английского предложения (is said) при переводе на русский язык преобразуется в сказуемое главного предложения (неопределенно-личное -говорят), подлежащее (He) становится подлежащим русского придаточного предложения, а инфинитив (to be living) – его сказуемым.

He is said to be living abroad. - Говорят, что сейчас он живет за границей.



ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

This pupil is said to study hard.

1 способ – Говорят, этот ученик усердно учится.

2 способ – Этот ученик, как говорят, усердно учится.



ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Наличие пассива подразумевает особый перевод Complex Subject. У таких структур переводом будут служить безличные фразы наподобие «видели, как он...» или «было видно, как он...».



ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

<i>He</i> was said <i>to work</i> a lot	Говорили, что <i>он</i> много <i>работает</i>
... was said to ...	- Говорили, что ...
... was seen to ...	- Видели, что ...
... was heard to ...	- Слышали, что ...
... was supposed to ...	- Предполагали, что ...
... was believed to ...	- Полагали, что ...
... was expected to ...	- Ожидали, что ...
... was reported to ...	- Сообщали, что...
... was considered to ...	- Считали, что ...
... was thought to ...	- Думали, что ...
... was found to ...	- Обнаружили, что...
... was announced to ...	- Объявили, что ...
... was known to ...	- Было известно, что...



ЗАДАНИЕ

- *He was thought to study here.*
- *She was seen to enter.*
- *The bag is not likely to have been stolen.*



СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

- М. А. Аполлова // Specific English (Грамматические трудности перевода). — Москва: «Международные отношения», 1977
- С. А. Дубинко, А. Г. Торжок // Теория и практика перевода – английский язык (для студентов экономических специальностей). – Минск: БГУ, 2003
- Т. Н. Мальчевская // Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский.- С-П: «Наука», 1970
- Т. А. Зражевская, Л. М. Беляева // Трудности перевода с английского языка на русский. – Москва: «Международные отношения», 1972
- irikha.com/library.php?page=28&clause=083. — Date of access: 13.11.2009.



Спасибо за внимание ;)

